

„dunt, pacem adfero ad vos magis necessariam, quam æquam:
 „cujus ita.¹ aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert
 „Annibal, sic vos ut victi audiatis: si non id², quod amittitur,
 „in damno, cum omnia victoris sint, sed quidquid relinquitur,
 „pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magna jam
 „parte dirutam, captam ferè totam habet, adimit, agros relinquit,
 „locum adsignaturus,³ in quo novum oppidum ædificetis: aurum ar-
 „gentumque omne, publicum privatumque, ad se juvet deferri: con-
 „iugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviola-
 „ta, si inermes cum binis vestimentis⁴ velitis a Sagunto exire. Hæc
 „victor hostis imperat: hæc, quamquam sint gravia atque acerba,
 „fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despéro, cum omnium
 „potestas ei a vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum⁵.
 „Sed hæc patienda censeo potius, quam trucidari corpora vestra,
 „rapi, trahique ante ora vestra conjuges, ac liberos belli jure sinatis.

Ad hæc audienda cum circumfusa paulatim multitudine, per-

conjunction *vel* es de un grandísimo efecto en esta frase. Vid. not. 4, pág. 254.)

1. *Cujus ita*. El orden directo es: *Cujus* (1 acis) *aliqua spes est ita*, (scilicet) *si vos ut victi audiatis eam sic, quemadmodum Annibal ut victor fert* (eam), de la cual aún queda alguna esperanza, si vosotros, en calidad de vencidos, queréis aceptarla en los mismos términos que os la presenta Anibal en calidad de vencedor. (Los adverbios *ita, sic*, son pleonásticos, y sin ellos podría salvarse la gramática: *Cujus aliqua spes est... si vos*, etc. *Si vos ut victi audiatis eam... quemadmodum Annibal*, etc. No se les da correspondencia en castellano; mas no se crea por eso que están ociosos en la oración, en la cual desempeñan un papel importante. El *ita* sirve para preparar el *si*, llamando la atención de una manera muy delicada sobre la importancia de la condición; el *sic* previene igualmente el *quemadmodum*, encareciendo con énfasis la necesidad de aceptar la paz del modo que la presentaba Anibal, ó renunciar á ella enteramente.)

2. *Si non habituri estis pro damno id, quod amittitur*, etc., si es que no miráis como una pérdida lo que se os quita, puesto que todo es del vencedor, sino que, por el contrario, consideráis como un favor lo que se os deja.

3. *Asignaturus locum*, proponiéndose designaros un sitio...

4. *Cum binis vestimentis*, con dos vestidos cada uno. (Arriba dijo *singulis*, cuya contradicción solo puede salvarse suponiendo que Anibal hacía esta pequeña gracia por complacer á Alorco, ó que éste oculta una parte de la verdad por no desanimar tanto á los Saguntinos. En cuanto al *binis*, distributivo, vid. not. 3, pág. 39.)

5. *Remissurum* (esse) *aliquid*, etc., que rebajará algo de lo que ahora pide.

„mistum senatui esset populi concilium¹, repentè primores, se-
 „cessione facta², priusquam responsum darètur, argentum aurum-
 „que omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad
 „id raptim factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præci-
 „pitaverunt³. Cum ex eo pavor, ac trepidatio totam urbem per-
 „vasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quas-
 „sata prociderat; perque ruinam ejus cohors Pœnorum, impetu
 „facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam stationibus,
 „custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali
 „occasione ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento
 „cepit; signo dato, ut omnes puberes interficerentur⁴: quod im-
 „perium crudele⁵, ceterum propè necessarium cognitum in ipso
 „eventu est: ¿cui enim parci potuit ex his, qui aut inclusi cum
 „conjugibus ac liberis domos super se ipsos concremaverunt, aut
 „armati nullum ante finem pugnae, quam morientes fecerunt? Cap-
 „tum oppidum est cum ingenti præda, quamquam pleraque ab
 „dominis de industria corrupta erant⁶: et in cædibus vix ullum
 „discrimen ætatis ira fecerat, et captivi militum præda fuerant:
 „tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniæ redactum
 „esse constat, et multam pretiosam supellectilem vestemque missam
 „Carthaginem. Octavo mense, quam ceptum oppugnari, captum
 „Saguntum quidam scripsere; inde Carthaginem novam in hiberna
 „Annibalem concessisse⁷; quinto deinde mense, quam a Carthagine
 „profectus, in Italiam pervenisse

1. *Cum concilium populi permistum esset senatui, multitudine circumfusa paulatim ad hæc audienda*, hallándose mezclado el pueblo con el senado, porque poco á poco había ido agolpándose gente á oír la embajada de Alorco....

2. *Secessione facta*, habiéndose retirado.

3. *Plerique precipitaverunt semetipsos eodem*, los más se arrojaron á la misma hoguera. (El *semetipsos* es pleonástico: bastaba decir *se*: pero de este modo no se expresaría con tanta fuerza lo heroico de la resolución.)

4. *Ut omnes puberes interficerentur*, que pasasen á cuchillo á cuantos tuviesen la edad necesaria para poder tomar las armas.

5. *Quod imperium crudele*, etc., cruel era la orden, pero el cuadro que presentaba Sagunto hizo ver que casi era indispensable: porque, ¿cómo podía haber perdón para aquellas gentes que dieron fuego á sus casas encerrándose en ellas con sus mujeres é hijos... etc.

6. *Quamquam pleraque corrupta erant a dominis de industria*, aunque de intento habían inutilizado los Saguntinos las más de las cosas.

7. *Concessisse Carthaginem novam in hiberna*, se retiró á invernar

V

Paso de los Alpes.—Dificultades que tuvo que vencer Anibal en esta atrevida expedición.

Annibal ab Druentia campestri maxime itinere cum bona pace ad Alpes incolentium ea loca Gallorum ¹ pervenit. Tum, quamquam fama prius, quam quidem incerta in majus vero ferri solent, percepta res erat ²; tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque celo prope immixtae, tecta informia imposita rupibus, pecora jumentaque torrida frigore ³, homines intonsi et inculti, animalia, inanimaque omnia rigentia gelu, caetera visu, quam dictu fediora ⁴, terrorem renovavere. Erigentibus ⁵ in primos agnem clivos apparuerunt imminentes tumulos insidentes montani; qui, si valles occultiores insedissent, coorti in pugnam repente, ingentem fugam, stragemque dedissent. Annibal consistere signa jubet: Gallisque ad vivenda loca praemissis, postquam compertit transitum eam non esse, castra interconfragosa omnia praeruptaque ⁶, quam extensissimam potest valle, locat. Tum per eosdem Gallos, haud sane multum lingua, moribusque abhorrentes ⁷, cum se immiscuissent colloquiis montano-

á Cartagena (*Hiberna* llamaban los cuarteles de invierno, *astiva* los de verano, *stativa* los que duraban algunos días. En su origen fueron adjetivos estos nombres: castra *hiberna*, castra *astiva*, castra *stativa*; pero se usan como sustantivos: *hiberna*, *orum*, etc.)

1. *Cum bona pace Gallorum incolentium ea loca*, sin que le molestaran los Galos, habitantes de aquellos lugares.

2. *Quamquam res percepta erat prius fama*, etc., aunque ya tenían noticia de lo que eran los Alpes por la voz común, que suele exagerar las cosas que no se conocen más de lo que son en realidad. (*Verò*, ablativo, complemento de *majis*.)

3. *Torrida frigore*, pasadas del frío.

4. *Fediora visu, quam dictu*, cuya vista causaba un terror inexplicable. (Vid. not. 3, pág. 166.)

5. *Erigentibus* (militibus) *agnem in primos clivos*, al subir el ejército por las primeras cuestas. (*Erigentibus* es dativo, complemento de *apparuerunt*.)

6. *Interconfragosa praeruptaque omnia* (loca), en medio de aquellas fragosidades y asperezas. (*Confragosa*, de *confringere*, compuesto de *frangere*, quebrar.)

7. *Abhorrentes haud sane multum lingua moribusque*, cuya lengua y costumbres eran muy parecidas á las de los montañeses.

rum, edoctus, interdium ¹ tantum obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta ²; luce primam subiit tumulos, ut ex aperto atque interdium viam per angustias facturus. Die deinde, simulando aliud, quam quod parabatur, consumto, cum eodem, quo constituerat, loco castra communisset, ubi primum digressos tumulis montanos, laxatasque sensit custodias ³, pluribus ignibus, quam pro numero manentium, in speciem factis ⁴, impedimentisque cum equite relictis, et maximam parte peditum, ipse cum expeditis, acerrimo quoque viro ⁵, raptim angustias evadit; iisque ipsis tumulis, quos hostes tenuerant, consedit. Primam deinde luce castra mota, et agmen reliquum incedere cepit. Jam montani, signo dato, ex castellis ad stationem solitam conveniebant: cum repente conspiciunt alios, arce occupata sua ⁶, super capita imminentes, alios via transire hostes. Utraque simul objecta res oculis, animis immobiles parumper eos defixit ⁷: deinde ut trepidationem in angustias, suoque ipso tumultu Annibalis misceri ⁸ agmen videre, equis maxime consternatis ⁹; quidquid adjecissent ipsi terrores satis ad perniciem fore rati, perversis rupibus juxta in via ac devia adsueta discurrunt ¹⁰. Tum vero simul ab hostibus, simul ab

1. *Interdium*, durante el día. (Adverbio compuesto de *inter* y *dies*, ó *dius*, anticuado, como quieren algunos; cuya interpretación favorecen al parecer las voces *interdius*, *perdius*, *novidius*, *nudius*, *tertius*, etc.)

2. *Quemque dilabi nocte in sua tecta*, y que por la noche cada cual se retiraba á su cabaña.

3. *Custodiasque laxatas* (esse), y que tenían apostados menos centinelas.

4. *Pluribus ignibus factis in speciem, quam pro numero manentium*, habiendo hecho más hogueras que las que eran menester, atendida la gente que quedaba en los reales, con la mira de engañar al enemigo. (*Pluribus quam pro numero*, esto es, *quam par esset pro numero*, ó *quam fieri oportuit pro numero*. A Tito Livio le es muy familiar este modismo, que no tiene equivalente en español. Vid. not. 1, pág. 126.)

5. *Acerrimo quoque viro*, y los más valientes de infantería. (*Quoque*, ablativo de *quisque*. Vid. not. 4, pág. 125.)

6. *Arce sua occupata*, ocupando la eminencia. (Dice *arce sua*, porque los montañeses los ofendían desde allí como de una fortaleza natural.)

7. *Defixit eos immobiles animis parumper*, los dejó como suspensos y clavados en aquel sitio por un rato.

8. *Misceri*, se desordenaba.

9. *Equis consternatis maxime*, espantándose los caballos de una manera alarmante.

10. *Discurrunt*, etc., corren de una parte á otra, saliéndose del

iniquitate locorum ¹ Pœni oppugnabantur: plusque inter ipsos sibi (quoque tendente, ut periculo prius evaderet) quam cum hostibus certaminis erat ². Equi maxime infestum agmen faciebant, qui et clamoribus dissonis ³, quos nemora etiam, repercussaque valles augebant, territi trepidabant: et icti forte, aut vulnerati, adeo consternati sunt, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent ⁴: multosque turba, cum precipites diruptaque utrinque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit ⁵; quosdam et armatos. Inde ruinae maximae modo ⁶ jumenta cum oneribus devolvebantur. Quae quamquam foeda visu erant, stetit parumper tamen Annibal, ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augeret: deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse, ne exitum impedimentis exercitum nequidquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco: et cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur: nec per otium modo, sed prope si-

camino y trepando por parajes inaccesibles, como acostumbrados que estaban á ello, echando á rodar peñas sobre el ejército. (En *in via*, *devia*, se sobreentiende *loca*. Estos dos adjetivos son compuestos de *via*. *In vius*, inaccesible, como si dijéramos *sine via*. Vid. not. 2. pág. 54. *Devius*, descarriado, fuera de camino, igual á *extra viam*. Vide not. 3. pág. 195.)

1. *Ab iniquitate locorum*, por la aspereza del terreno. (Vid. nota 4, pág. 193.)

2. *Plusque certaminis erat sibi inter ipsos, quam cum hostibus, quoque tendente*, etc., y más que con los enemigos peleaban ellos entre sí, por querer cada cual ser el primero en salvarse del peligro.

3. *Clamoribus dissonis*, etc., con aquella desentonada gritería, reproducida por el eco en los bosques y hondonadas.

4. *Facerent ingentem stragem simul hominum ac sarcinarum*, causaron grande estrago en la gente, y al mismo tiempo en las caballerías de bagaje. (*Sarcina* significa propiamente el equipaje, fardo ó lio de ropas ó muebles que se llevan de una parte á otra; pero aquí se toma por las caballerías mismas de que se servía la tropa para transportarlas.)

5. *Dejecit multos in immensum altitudinis*, hizo rodar á muchos á lo profundo del precipicio. (*Immensum* está sustantivado, y por eso lleva el complemento en genitivo. La sintaxis se salvaría igualmente diciendo *in immensam altitudinem*; pero en este caso la idea capital sería la del precipicio, no la de lo espantoso de él. Párese mucho la atención en las diversas modificaciones que recibe el pensamiento, según el diferente giro que se da á la frase. Véase la observación que sobre esto hicimos en la nota 4, pág. 275. Véase igualmente la nota 3, pág. 43.)

6. *Ruinae maximae modo*. (Vid. not. 5, pág. 240.)

lentio mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput ejus regionis erat, vicosque circumjectos ¹ capit, et captivorum pecoribus per triduum exercitum aluit; et quia nec montanis primò percussis, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo viae confecit. Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populum ²: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt: "Alienis malis, utili exemplo, doctos, memorantes ³, amicitiam malle, quam vim experiri Pœnorum: itaque obedienter imperata facturos: commeatum, itinerisque duces, et ad fidem promissorum obsides acciperet." Annibal nec temere credendo, nec aspernando, ne repudiati aperte hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus, quos dabant, acceptis, et commeatu, quem in viam ipsi detulerant, usus; nequaquam ⁴, ut inter pacatos, imcomposito agmine, duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant: ipse post cum robore peditum circumspectans sollicitus omnia, incedebat ⁵. Ubi in angustiorem viam ex parte altera subjectam jugo insuper imminente ⁶ ventum est; undique ex insidiis

1. *Vicosque circumjectos*, y aldeas circunvecinas.

2. *Perventum est inde ad alium populum frequentem cultoribus, ut inter montana*, pasaron después á un lugar de bastante numero vecindario para ser un pueblo de montaña. (Vid. not. 2, pág. 75.)

3. *Memorantes se doctos alienis malis, exemplo utili*, diciéndole que, escarmentados con los ajenos males, que eran para ellos un saludable ejemplo... (*Exemplo*, caso de aposición en concordancia con *malis*. Puede variarse la sintaxis diciendo: *doctos alienis malis*, que fuerant sibi *exemplum utile*; ó mejor, *quod fuerat*. Vid. not. 5, página 277.)

4. *Nequaquam*, etc., pero sin llevar desordenada su gente como si marchara entre gentes pacíficas.

5. *Ipsa incedebat post*, etc. El marchaba detrás con lo más florido de la infantería, atento á todo con la mayor vigilancia. (*Circumspectans*: nótese la fuerza de la preposición componente. *Spectare* es mirar, considerar, examinar; *circumspectare* mirar alrededor por todas partes, como quien acecha el resultado que aguarda: el segundo envuelve una idea de inquietud, de esperanza ó temor que no supone el primero. De esta raíz viene el castellano *circunspecto* con aplicación al hombre cuerdo y prudente, *muy mirado* en sus acciones.)

6. *Subjectam jugo imminente insuper*, sito al pie de una eminencia que parecía iba á sepultarlos. (*Sub-jectam*, *im-minenti*, *in-super*; nótese la precisión que dan á las ideas las preposiciones componentes: parece que se están viendo desgajarse los peñascos sobre el ejército.)

barbāri a fronte et a tergo coorti, cominūs eminūsque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt¹: maxima ab tergo vis hominum urgebat.

In eos versa peditum acies, haud dubium fecit, quin², nisi firmāta extrēma agmīna fuissent, ingens in saltu accipiēda clades fuērit. Tunc quoquē ad extrēmum pericūli ac prope perniciem ventum est; nam, dum cunctarētur Annibal dimittēre in angustias agmen; quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquērat; occursantes per obliqua montāni perructo medio agmine, viam insedēre, noxque una Annibāli sine equitibus ac impedimentis acta est³. Postēro die, jam segniūs intercurantibus barbāris, junctæ copię, saltusque haud sine clade, majōre tamen jumentōrum, quān hominum pernicie, superātus. Inde montāni⁴ pauciōres jam, et latrocinii magis quān belli more concursābant; modō in primum, modō in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitātem daret, aut progressi, morative aliquam occasiōnem fecissent. Elephanti, sicut pręcipites per arctas vias magnā morā agebantur⁵; ita tu-

1. *Devolvum saxa ingentia*, echan á rodar peñas enormes.

2. *Haud dubium fecit quin.....* puso fuera de toda duda que, á no haber estado reforzada la retaguardia, hubieran quedado muchos cadáveres en el bosque. (¿Por qué dijo *accipiēda fuērit*, y no *accipiēda fuisset*, como parecía exigirlo el verbo de la principal *fecit*, que se expresa por el pretérito? Además, ya que empleó ese tiempo, ¿por qué no dijo *accepta fuērit*, y no *accipiēda fuērit*? Usó del pretérito y no del plusquam, para designar que infaliblemente se hubiera cumplido lo que afirma: *accipiēda fuisset* presentaría el suceso como verosímil, no como seguro; y *haud dubium fecit*, da bien á conocer que no se trata de un resultado dudoso. Empleó el tiempo de obligación, y no el llano, porque aquel envuelve siempre una idea de obligación, deber ó necesidad, y la consecuencia que supone se sigue de una manera *necesaria*, cumplida la condición.)

3. *Nox una acta est Annibali*, pasó Anibal una noche, cortada toda comunicación con la caballería y los bagajes. (La persona agente que da impulso á la acción del verbo pasivo suele hallarse en dativo con cierta clase de verbos. Este caso se considera entonces como el complemento del verbo *esse* comprendido, á lo menos virtualmente, en todo verbo pasivo. Así traduciríamos esta frase á la letra, diciendo: *transcurrió una noche para Anibal, ó fue para Anibal una noche que, etc.*)

4. *Inde montani, etc.*, de allí adelante ya era menor el número de los montañeses, los cuales más bien trataban de robar que de hacer la guerra.

5. *Agebantur pręcipites, etc.*, iban marchando muy lentamente, como impedidos por su propio peso, por aquellos desfiladeros.

tum ab hostibus, quacumque incederent (quia insuetis adeundi propius metus erat), agmen prębebant¹. Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia pleręque et errores, quos aut ducentium fraus, aut ubi fides iis non esset, temere inītę valles á conjectantibus iter faciēbant. Biduum in jugis stativa habita²; fessisque labore ac pugnando quies data militibus; jumentęque aliquot, quę prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malōrum, nivis etiam casus³, occidente jam sidere vergiliarum⁴, ingentem terrōrem adjecit. Per omnia nive opplēta, cum signis primā luce motis, segniter agmen incederet, pigritięque et desperatio in omnium vultu emineret⁵; pręgressus signa Annibal, in promontorio quodam, unde longē ac latē prospectus erat⁶, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque Alpinis montibus Circumpadānos campos, "męnięque eos tum transcendere non Italię modō, sed "etiam urbis Romę: cętera plana, proclivia fore: uno aut ad summum altēro pręlio⁷, arcem et caput Italię in manu ac potestāte "habituros. Procedere inde agmen cępit; jam nihil ne hostibus quidem, pręter parva furta per occasiōnem⁸, tentantibus. Cętē-

1. *Prębebant agmen tutum ab hostibus*, defendían el ejército de los ataques del enemigo, que, como no acostumbrado á verlos, no se atrevía á aproximarse. (Vid. not. 3, pág. 236.)

2. *Stativa habita fuerunt biduum in jugis*, dos días estuvieron acampados en las cumbres. (Vid. not. 7, pág. 295.)

3. *Casus nivis*, una nevada.

4. *Occidente jam sidere vergiliarum*, llegando ya á su ocaso la constelación de las Pléyadas. (Siete estrellas llamadas vulgarmente *las siete cabrillas*, delante de las rodillas del signo Tauro.)

5. *Pigritięque, etc.*, pintada la pereza y la desesperación en todos los semblantes. (*Pigritia* é *ignavia* convienen en la idea fundamental de pereza, flojedad; pero se diferencian en que el primero se dice con relación á emprender una cosa, y el segundo á ejecutarla.)

6. *Unde prospectus erat longē ac latē*, desde donde podía extenderse la vista hacia todas partes. (*Prospectus*, de *prospicere*, mirar á lo lejos, es propiamente lo que se alcanza á ver ó registrar con los ojos. Vid. not. 4, pág. 10. De esta raíz viene el castellano *prospecto*, así dicho, porque en él se descubre como en lontananza el plan y condiciones de una obra ó escrito.)

7. *Uno aut altero pręlio ad summum*, con una ó dos batallas á lo más.

8. *Per occasionem*, cuando se les presentaba ocasión.

rùm iter multò, quàm in ascensu fuërat (ut pleräque Alpium ¹ ab Italia, sicut breviora ita arrectiora sunt), difficilior fuit: omnis enim ferme via præceps, angusta, lubrica erat, ut ² neque sustinere se à lapsu possent, nec si qui ³ paululum titubassent, hære afficti vestigio suo, alique super alios et jumenta, et homines occiderent. Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus ⁴, manibusque retinens virgulta ac stirpes circa eminentes, demittere sese posset. Naturâ locus jam ante præceps ⁵, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admòdum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali, quæ res moraretur agmen, nunciatur, rupem inviam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa, quin per invia circa nec trita antea ⁶, quàmvis longo ambitu circumduceret agmen. Ea verò via insuperabilis fuit: nam cum ⁷ super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ nivi facilè pedes ingredientium insistebant: ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem, fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur ⁸. Tetra ibi luctatio erat, ut a lubrica glacie non recipiente vesti-

1. *Ut pleraque Alpium*, etc., pues, por punto general, así como es más corta la subida de los Alpes por la parte que mira á la Italia, así también es más pendiente. (*Arrectiora*, de *arrigo*, *arrex*, *arrectum*, levantar, empinar.)

2. *Præceps, angusta, lubrica, ut...*, pendiente, estrecho, resbaladizo, en términos que... (Vid. not. 1, pág. 73.)

3. *Nec si qui*, etc., y á poco que se bambolearan, daban en tierra no pudiendo hacer hincapié.

4. *Tentabundus*, etc. A tientas, y agarrándose á las matas y troncos que tenían cerca. (Vid. not. 5, pág. 271.)

5. *Locus jam antea præceps naturâ*, etc., á lo escarpado del terreno se agregaba, que hallaron cortado el paso por un reciente hundimiento que tendría como unos mil pies de profundidad.

6. *Per invia circa, nec trita antea* (loca), por parajes inaccesibles, y en donde jamás se habían fijado humanas plantas.

7. *Nam cum*, etc., porque como hubiese caído recientemente una pequeña nevada sobre la antigua que se conservaba intacta, les era fácil andar por encima de ella, por encontrarla blanda y de poca profundidad.

8. *Ingrediebantur*, etc., tenían que pisar sobre el hielo que había bajo la nieve, y quedaba descubierto, según se iba deshaciendo ésta. (Dice *ingrediebantur*, y no *gradiebantur*, porque conforme iban andando se les metían los pies hasta dar con la nieve primitiva donde estaba el hielo.)

gium, et in prono citius pede se fallente ¹: et seu manibus in ad-surgendo, seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circa radicesve, ad quas ² pede aut manu quisquam eniti posset, erant. Ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur: jumenta secabant interdum ³ etiam, dum infimam ingredientia nivem, et prolapsa, jactandis gravius in continendo unguis, penitus perfringebant; ut pleræque, velut pedicâ capta, hærent in duratâ et altè concretâ glacie. Tandem, nequidquam ⁴ jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè ⁵ ad id ipsum loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit! Inde ad rupem minuendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti: cum cædendum esset saxum, arboribus ⁶ circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt; eamque, cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt ⁷. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt ⁸, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solum, sed elephantii etiam deduci possent. Quatriduum circa rupem consumtum; jumenta prope fame absumentur; nuda enim ferè cacumina sunt; et si quid est pabuli, obruunt nives.

1. *Ut a lubrica glacie non recipiente fastigium, et pede fallente se citius in prono* (loco), como que no podían afirmar las plantas en el resbaladizo hielo, y se les iban los pies más fácilmente por estar el terreno cuesta abajo.

2. *Ad quas*, etc., de que poderse asir, ó donde hacer hincapié.

3. *Jumenta secabant interdum*, etc., y á veces sucedía que las caballerías cortaban el hielo cuando llegaban á la nieve que había debajo; y resbalando entonces, con los esfuerzos que hacían con las pezuñas para sostenerse, acababan de romperle; en términos de que las más, como si les hubieran echado una traba, se quedaban atascadas en el hielo, tan duro como grueso.

4. *Nequidquam*, inútilmente, sin fruto.

5. *Ægerrimè*, etc., habiendo al efecto limpiado el terreno, aunque con muchísima dificultad: tanta fue la nieve que tuvieron que cavar y sacar de allí! Vid. not. 5, pág. 273.)

6. *Arboribus*, etc., habiendo cortado y deshecho los árboles más corpulentos que encontraron cerca.

7. *Putrefaciunt aceto infuso*, etc., y calcinadas las peñas, las pulverizan derramando sobre ellas vinagre.

8. *Pandunt ferro*, etc., abren camino con piquetas por el peñasco calcinado, suavizando la pendiente con pequeñas revueltas.

Inferiores valles apricos¹ quosdam colles habent, rivosque prope sylvas, etiam humano cultu digniora loca². Ibi jumenta in pabulum missa, et quies muniendo fessis hominibus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis mollioribus et accolarum ingeniis³.

VI

Pasa Anibal el Apenino, donde le sorprende una terrible tempestad.— Presenta la batalla al consul Sempronio, que, vencedor al principio, es batido luego por el Cartaginés.—Mortandad de ambos ejércitos.

Hæ fuere hibernæ expeditiões Annibalis. Haud longis inde temporibus, dum intolerabilia⁴ frigora erant, quies militi data est: et ad prima dubia signa veris profectus ex hibernis, in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi, aut voluntate adjuncturus⁵. Transeuntem autem Appeninum adeo atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritatem propè superaverit⁶. Vento mistus imber cum ferretur in ipsa ora; primum, quia aut arma omittenda erant, aut contra⁷ enitentes vortice intorti affligebantur, constitere. Deinde cum jam spiritum intercluderet⁸,

1. *Apricos*, abrigados.

2. *Loca digniora etiam humano cultu*, donde por fin pueden habitar criaturas racionales. (*Loca*, acusativo, caso de aposición en concordancia con *colles*.)

3. *Locis mollioribus et ingeniis accolarum*, cuyo terreno es ya menos áspero y más habitable por la condición de los naturales. (*Locis*, ablativo, es complemento de *planum*.) (Vid. not. 2, pág. 11.)

4. *Dum frigora erant intolerabilia*, mientras era insoportable el frío. (*Dum... erant*. Vid. not. 11, pág. 17.)

5. *Adjuncturus*, etc., resuelto á conquistar también aquel país, como había hecho con los Galos y Genoveses. (*Adjungere* significa agregar, añadir á... pero tiene implícito el complemento *imperio*; y añadir á su imperio una provincia es conquistarla. En cuanto al sentido de este participio, vid. not. 9, pág. 12.)

6. *Ut propè superaverit feritatem Alpium*, que casi les dió más que hacer que los Alpes con todos sus rigores.

7. *Aut contra*, etc., ó luchando contra el torbellino, daban en tierra arremolinados. (Es decir, que el viento les hacía girar alrededor hasta dar con ellos en tierra.)

8. *Cum intercluderet spiritum*, cortándoles el aliento.

nec reciprocare animam¹ sineret, aversi a vento² parumper consedere. Tum verò³ ingenti sono cœlum strepere, et inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus et oculis, metu omnes torpere. Tandem effuso imbre⁴, cum eo magis accensa vis venti esset, ipso illo, quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id verò laboris velut de integro initium fuit⁵: nam nec explicare quidquam, nec statuere poterant⁶; nec quod statutum esset, manebat, omnia præscindente vento et rapiente: et mox aqua levata vento, cum super gelida montium cacumina concreta esset, tantum nivosa grandinis dejecit⁷, ut omnibus omissis, procumbèrent homines, tegminibus suis magis obruti, quam tecti; tantaque vis frigoris insecuta est, ut ex illa miserabili hominum, jumentorumque strage, cum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret; quia torpentibus rigore nervis⁸, vix flectere artus poterant; deinde ut tandem agitando sese⁹, movere ac recepere animos, et raris locis¹⁰ ignis fieri est coepit; ad alienam opem quisque inops tendere¹¹. Biduum eo loco

1. *Reciprocare animam*, respirar. (*Reciprocare* es propiamente mover ó agitar recíprocamente adelante y atrás, arriba y abajo, de una parte á otra; así es que, con relación al *animam*, no sólo expresa la idea de tomar el aliento, sino también la de arrojarle.)

2. *Consedere parumper aversi a vento*, se detuvieron un rato de espaldas al viento. (*Aversi*: Vid. not. 5, pág. 73.)

3. *Tum verò*, etc., comenzó entonces á oírse el ruido de la nube, sucediéndose luego el fulgor de los relámpagos y el estampido de horrorosos truenos. (El *tum verò* es elegantísimo en las narraciones, cuando, después de la exposición de algunos antecedentes, se quiere presentar al lector la imagen viva ó la impresión fuerte de alguna cosa, como resultado de lo que se viene diciendo. Vid. not. 8, página 280. En cuanto á la significación de *fragor*, vid. not. 6, pág. 251.)

4. *Tandem effuso imbre*, por último, habiendo sobrevenido un aguacero...

5. *Fuit velut initium laboris de integro*, fue como el principio de nuevos padecimientos.

6. *Nec poterant explicare, nec statuere quidquam*, ni podían desplegar los arcos de las tiendas, ni asentarlas.

7. *Dejecit tantum nivosa grandinis*, arrojó tanta nieve y granizo...

8. *Nervis torpentibus rigore*, entumecidos los nervios con el frío.

9. *Agitando sese*, entrando en acción, haciendo ejercicio.

10. *Raris locis*, de trecho en trecho.

11. *Quisque inops* (coepit, *tendere ad alienam opem*, cada cual acudía á socorrer al otro, aunque necesitaba de auxilio tanto como él. (*Inops* quasi *sine ope*. Vid. not. 2, pág. 54.)